Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ponieważ liczni usiłowali ułożyć opowiadanie o tych które są dopełnione wśród nas sprawach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ wielu\* podjęło się\*\* ułożenia opowiadania\*\*\* o dziełach dopełnionych wśród nas,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Skoro już liczni usiłowali uporządkować opowiadanie o dopełnionych wśród nas sprawach, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ponieważ liczni usiłowali ułożyć opowiadanie o (tych) które są dopełnione wśród nas sprawach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bardzo wielu podjęło się już opisania wydarzeń, które miały miejsce wśród nas, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ wielu podjęło się sporządzić opis tych wydarzeń, co do których mamy zupełną pewność; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ wiele się ich podjęło sporządzić historyję o tych sprawach, o których my pewną wiadomość mamy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ponieważ wiele ich się kusiło, żeby spisali porządną historią ó rzeczach, które się w nas wypełniły, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu już starało się ułożyć opowiadanie o zdarzeniach, które się dokonały pośród nas, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skoro już wielu podjęło się sporządzenia opisu wydarzeń, które wśród nas się dokonały, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu podjęło się już opisania wydarzeń, które dokonały się wśród nas, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu usiłowało już opowiedzieć o wydarzeniach, które wśród nas się dokonały, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro już wielu próbowało ułożyć relację o rzeczach, które się wśród nas spełniły, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiele osób podjęło się już opisu wydarzeń, które dokonały się wśród nas, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ wielu już starało się ułożyć opowiadanie o wydarzeniach, które wśród nas się dokonały, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оскільки багато хто брався за складання розповіді про речі, що сталися в нас, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Skoro nawet wieloliczni nałożywszy rękę napadli dialektycznym wnioskowaniem aby na nowo wstecz - w górze umieścić w określonym porządku przeprowadzenie w opowiadaniu przez wszystkie zdarzenia około tych przyniesionych dla dopełnienia w nas zasad pragmatyki, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ wielu podjęło się uporządkować opowiadanie o dokonanych wśród nas rzeczach, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Drogi Teofilu, wielu podejmowało się spisania relacji o sprawach, które rozegrały się wśród nas, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ wielu podjęło się zestawić opis faktów, którym wśród nas w pełni dano wiarę, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dostojny Teofilu! Wielu już starało się uporządkować wydarzenia z życia Chrystusa, |

1. 1) Tytuł Łk: κατα Λουκαν א 1 B 1 (IV); ευαγγελιον κατα Λουκαν A c D (V); brak w: א A B (IV), w d; <x>490 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przyłożyło rękę, ἐπιχειρέω. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) opowiadania : διήγησις ozn. uporządkowany spis, raport; było ich wiele ! [↑](#footnote-ref-4)